

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАНЦЕВ ПИСЬМУ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

TEACHING FOREIGNERS WRITING AND WRITTEN SPEECH

**S. Kitlyeva
V. Badmaeva**

Summary: The article deals with the issues of teaching the written activity of students of the preparatory faculty. The importance of using lowercase letters is noted as one of the main stages that develop not only fingers, but also thinking, memory, assimilation of new information. The purpose of this work is to consider some of the issues that arise when teaching writing, as well as to share my experience in using certain types of written tasks that contribute to the development and formation of writing skills and abilities at the initial stage of learning.

Keywords: skills and abilities, written activities, Russian language, lowercase letters.

Китляева Светлана Дмитриевна

*К.и.н., доцент, ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова», г. Элиста
Svetamar08@yandex.ru*

Бадмаева Валентина Исиновна

*старший преподаватель, ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова», г. Элиста
Badmaeva-vi@yandex.ru*

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы обучения письменной деятельности слушателей подготовительного факультета. Отмечается важность использования строчных букв как одного из основных этапов, развивающих не только пальцы, но и мышление, память, усвоение новой информации. Целью данной работы является рассмотрение некоторых вопросов, возникающих при обучении письму, поделиться своим опытом использования отдельных видов письменных заданий, способствующих развитию и формированию письменных навыков и умений на начальном этапе обучения.

Ключевые слова: навыки и умения, письменные виды деятельности, русский язык, строчные буквы.

Обучение иностранных слушателей подготовительного отделения письму и письменной речи – «результату выражения мыслей при помощи системы письма определенного языка» [5, с. 15], конечно же, представляет определенные трудности. Цель наших занятий – научить слушателей писать русские тексты так, как они их пишут на своем родном языке. К реализации данной цели мы идем поэтапно. На факультете довузовской подготовки и обучения иностранных граждан нашего университета, занятия проводятся в группах по 11-16 человек. Это, в большинстве своем, уже взрослые, сформировавшиеся люди, различающиеся по своим психическим характеристикам, религиозным верованиям, разницей в возрасте и среде воспитания. В начале обучения, безусловно, всем слушателям бывает очень трудно: чужая страна, чужой язык, психологическая нагрузка. К трудностям адаптации в не родной стране и среде, возникают, естественно, и трудности при обучении русскому языку, их условно можно определить таким образом: сложность графики, орфографии, ударения, необходимость перекодировки с звукового в графический вид.

Второй год занимаемся со слушателями - носителями арабского языка и арабской письменности. Им, на наш взгляд, более других трудно переходить со своей графической системы на русскую, особенно, если они не владеют больше никакими языками, кроме своего родного. Техника русского письма, очень сильно отличается от письменных знаков их родного языка. От привычного движения руки слева направо, от ведения записей в тетради, от начертания самих графических значков. Ведь

здесь необходимы новые навыки и умения правильно пользоваться письменными принадлежностями, координировать движения рук, правильно изображать буквы, слоги, слова, писать буквы с нужным наклоном, прерываться, писать с заглавной буквы, остальные буквы слов рисовать определенной высоты и ширины, равномерно располагать, правильно соединять их, учитывая то, что некоторые звуки ребята произносят впервые [п], [в], [ж]. [2]. (Один наш студент, после первого месяца обучения, рассказывал: «я с детства любил рисовать и эти новые буквы я просто рисовал, долго не понимая их значения, но я привык к тому, что у меня в тетрадях, всегда был порядок, поэтому я, в первые дни, стремился к чистоте, к красоте, к одинаковым размерам букв, подгонял их, т.е. наводил эстетическую красоту, все это делалось мной механически, а потом уже стал понимать и принимать их»). И это только начальный этап освоения слушателями иностранным письмом.

Следующим непростым этапом является изучение правил орфографии, то есть правильно определять звуковой и буквенный состав слов, письменное оформление высказывания (составление предложений, ответы на вопросы и др), комментировать их описание, затем – совершенствование устной речи, т.е. оформление деловой документации, писем, сочинений. Всё это позволяет осмысленно переводить единицы речи в графические знаки (перекодировка), придавая письму характер сознательной деятельности. Она будет включать в себя следующее: а) правильное соотнесение звука и буквы; б) соблюдение определенных правил правописания.

Есть ребята, которые, будучи у себя дома, пытались самостоятельно изучать русский язык, начиная читать и писать по урокам, выставленным на различных образовательных сайтах в Интернете. Эта практика не всегда оказывает положительное действие, потому что они смотрят на печатную графику, не обращаясь к другим графическим значкам-строчным, и изображают все это на наших уроках. Им трудно заставить переучить себя произносить правильно некоторые звуки, которые они самостоятельно выучили и привыкли к своему пониманию и произношению, писать строчные буквы вместо, уже привычных им, печатных, к которым они уже приновились. На наших занятиях мы отрабатываем навыки прописных и строчных букв. Многие из ребят сопротивляются этому, ведь начертание у них разное, но, тем не менее, усваивают и учатся графически исполнить эти «трудные» буквы с соединениями и прочими сложностями.

Здесь также можно отметить, что многие слушатели, стесняются произносить вслух слова, которые пишут, несмотря на то, что в первые дни обучения, я прошу их произносить. Сложности вызывают произношение некоторых букв (ы,р,л,х,ш), мало пишут (ошибаются при написании: и-у, ц-с, м-т), тем самым усложняя процесс обучения, смущаются от того, что путают буквы. При таком подходе хорошего результата добиться сложно. Конечно же, им потребуется гораздо больше времени для его достижения. При этом страдают слуховое восприятие, произношение, а это значит - не будет никакой взаимосвязи между тем, что написать, как произнести, уловить на слух, увидеть и узнать слово в тексте. В группах мы работаем с прописями, которые мы подбираем в книжных магазинах, в интернете или сами рисуем для каждого слушателя. Как и везде, есть молодые люди, которые быстро обучаются и переходят от прописей к обычным тетрадкам, чем огорчают остальных ребят, но и стимулируют тем самым их для ускоренного обучения пока еще чуждой им графической системы. Хотя, безусловно, современные технические возможности позволяют иностранным гражданам освоить язык с помощью всевозможных средств. Интернет многофункционален, помогает преподавателям и слушателям преодолеть проблемы, возникающие при изучении языка. Это и сообщения в групповых чатах (Whas App, Viber, Telegram и т.д.), которыми обмениваются преподаватели со своими слушателями. Для того, чтобы откорректировать уровень обучающихся, стараюсь «полезно использовать контрастирующие упражнения» [3, с. 146-147]. Используем на уроках различные типы упражнений, рекомендованные в пособии Г.И. Дергачевой, О.С. Кузиной, Н.М. Малашенко.

Да, конечно, есть слушатели, которые спрашивают, почему нельзя писать печатными буквами, для чего осваивать строчные. В этом случае, мы им отвечаем, что есть некоторые изменения в написании строчных

и печатных, они могут их не узнать на письме, а также, считаем это важным в своей работе, что наряду с техническим прогрессом, идя с ним в ногу со временем, мы всё равно должны уметь писать строчные буквы. Умение писать от руки является одним из основных элементов жизни человека. Ведь письмо взаимосвязано с нашими познавательными (когнитивными) способностями (психические процессы в человеческом организме, которые направлены на приём и обработку информации, а также на решение задач и генерирование новых идей), помогающими автоматически активировать нейронные цепи, в свою очередь стимулируют деятельность мозга, т.е. эти способности развивают не только пальцы, но и мышление, память, усвоение новой информации. [6] Эта система должна быть направлена на активизацию мыслительной деятельности, носить проблемный характер, учитывать будущую специальность обучающихся и реалии родной для них культуры. [4.с.251]

Используя компьютер при записи какого-либо материала, мы можем записать все слово в слово. Но это бездумное копирование не развивает память. А те, кто пишет от руки, фиксирует самые важные тезисы, осмысливая услышанное и анализируя информацию по ходу её получения. Благодаря этому она лучше запоминается. Когнитивные способности даже укрепляют различие почерков. У каждого человека вырабатывается свой собственный почерк, при этом не имеет значения, учился ли он каллиграфии или это искусство ему незнакомо. Таким образом, любая буква может быть написана различными способами, но мы всегда можем опознать её. Возможность вычленять смысловые единицы необходимо, особенно при начальном обучении. Различные научные исследования подтверждают, что умение писать тесно связано с умением читать. Письмо вместе с другими предметами, которые включены в учебную программу подготовительных курсов, представляют собой виды речевой деятельности, и западание одного вида приводит к проблемам в формировании навыков в рамках другого вида.

Когда человек пишет текст сам, ручкой или пером, он сочетает зрительную память с моторной памятью, что ускоряет навыки чтения, а это, в свою очередь, тесно связано с навыками аудирования и разговорной речи. Тот, кто не научился обычному письму, не может в полной мере использовать свою сенсомоторную память. Распознавание букв и весь процесс чтения и понимания текста замедляются. Письмо и чтение помогают друг другу.

Также важно это выполнять грамотно. На начальном этапе проводим упражнения, где необходимо произносить слова хором, цель - закрепление фонетических норм, развитие фонетического слуха обучающихся и тренировка их слухопроизносительных навыков. При

введении звуков необходимо учитывать неразвитость фонетического слуха обучающихся к отсутствующим в их языке звукам, сопоставлять звуки языков, опираться на языковой опыт учащихся [5, с. 169].

Также проводим различные виды диктантов у слушателей. Считаем, что важнейшей задачей диктанта является закрепление в памяти обучающихся звукобуквенных отношений установление прочных связей между зрительным и звуковым образом слов и словосочетаний. Слуховой диктант – это один из надежных способов контроля усвоения звукобуквенных отношений и орфографии. Поэтому он является как средством обучения, так средством и контроля. В слуховой (объяснительный, выборочный) диктант включаем только те элементы, которые мы со слушателями уже отработали ранее, несложные и недлинные слова и слоги, чтобы его содержание не представляло трудностей для слушателей.

Часто проводим словарные диктанты. На наш взгляд, это один из сложных, но важных видов заданий при изучении любого языка (родного и неродного), в ходе которых слушатели воспринимают на слух слова, а затем воспроизводят их в письменном виде. Перед тем, как начать выполнять словарный диктант, постепенно подводим их к этому - проводим работу над каждым словом: записываем, читаем, раскрываем значение слов (можем использовать фото, картины, фрагменты картин), рассматриваем варианты правильного написания. Таким образом, даем возможность обучающимся осмысливать, понимать и использовать для выражения мыслей,

информации все усваиваемые языковые и неязыковые знаковые средства во все новых и многочисленных контекстах. Л.С. Выготский особенно подчеркивал, что обогащение слова смыслом составляет основной закон динамики значений [1, с. 347].

Обучение РКИ на этапе довузовской подготовки, как нам кажется, самый важный процесс в получении высшего образования иностранных студентов в России. Здесь они впервые встречаются с носителями этого загадочного, красивого языка. Обучение на данном этапе отличается специфическими особенностями, которые включают предельно краткие и жесткие временные параметры (от 6-7 месяцев). Выполнение различных видов письменных заданий, таких как: переписывание упражнений, составление вопросов к прочитанному тексту, составление небольших диалогов или текстов, необходимы, так как, наряду с развитием навыков письменной речи, они способствуют развитию чтения, говорения, аудирования. Письменная речь тесно связана с развитием нашего мышления, памяти, она помогает нам структурировать наши мысли.

Считаем, что мы, задачу поставленную правительством РФ о приоритетном проекте «Экспорт образования» выполняем, привлекая иностранцев, обучая их русскому письму и русской речи на нашей кафедре.

Русский язык - «великий и могучий», обладает богатейшими средствами, которые мы, преподаватели кафедры, стараемся донести до наших слушателей, любыми доступными в образовательном учреждении способами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Выготский Л.С. Мышление и речь. - М., 1982. - Т. 2. - 504 с
2. Гагарина, Е.Ю. Трудности в изучении русского языка арабскими студентами / Е.Ю. Гагарина // Глобальный научный потенциал. – СПб.: ТМБпринт. – 2020. – № 11(116). – С. 207–209 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://globaljournals.ru>.
3. Дергачева Г.И., Кузина О.С., Малашенко Н.М. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. 3-е изд. М.: Русский язык, 1989. 192 с.
4. Китляева СД. О некоторых особенностях преподавания русского языка иностранным гражданам// Актуальные вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного. Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 55-летию кафедры РКИ - МПГУ 20 мая 2021 г. Под общей редакцией С.А. Вишнякова. Москва, 2021. с.248-252.
5. Морозов В.Э. Культура письменной научной речи. М.: Икар, 2008. 268 с.
6. P. Mueller, D. Oppenheimer «The Pen Is Mightier Than the Keyboard: Advantages of Longhand Over Laptop Note Taking». Онлайн-публикация на сайте журнала Psychological Science от 23.04.2014. Mueller and Oppenheimer (2014).pdf (hendrix.edu)

© Китляева Светлана Дмитриевна (Svetamar08@yandex.ru), Бадмаева Валентина Исиновна (Badmaeva-vi@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»